

**COMPTE-RENDU REUNION**  
**du DIMANCHE 21 AVRIL 2024 de 15 H 30 à 16 H 30**

Présents - Chez Alain et Marianne à AUGNY :

Aline - Richard - Jerzy - Agnès - Zep - Tesia - Dédée - Roger - Alain - Marianne

En vidéo sur ZOOM et en audio sur smartphone : Dorothee - Patrick - Dany - Denis

### **I Livre de chants polonais - spiewnik**

Jerzy représente l'idée d'un livre de chants au format A5, vertical, à spirales. Il sera réalisé par nos soins en noir et blanc sauf la page de couverture qui sera en couleurs.

Outre le texte polonais, il y aura un texte en phonétique ainsi qu'une traduction sommaire (pas forcément littérale)

Il distribue aux membres présents une liste de chants

Agnès propose que chaque couple se charge de 6 chants, soit :

- Dany et Denis : du n° 1 au 6 --- Dorothee Patrick : du n° 7 au 12
- Tesia et Zep : du n° 13 au 18 -- Dédée et Roger : du n° 19 au 24 (ils se feront aider par Aline et Tesia)
- Marianne et Alain : du n° 25 au 30 -- Aline et Richard : du n° 31 au 36
- Agnès et Jerzy : 37 à 42

Jerzy enverra à chacun les textes correspondants

Pour chaque chant il faudra

- les retaper en écriture polonaise
- les inscrire en phonétique
- reporter une traduction succincte en français.

Alain les décrit ci-après :

- 1) Pour la frappe en polonais : Zep propose d'utiliser un logiciel appelé LEXILOGOS, applicable sur PC et smartphone. Il s'agit d'un clavier virtuel qui permet, après choix de la langue, d'écrire dans un cadre et ensuite de copier-coller dans Word (voir Tesia et Zep en cas de besoin).
- 2) Avec un clavier classique, inscrire un texte en phonétique ou voir sur google les propositions
- 3) Une autre solution : taper le texte sur son smartphone et se l'envoyer par mail
- 4) Reporter une traduction succincte en français. Pour cela, Alain propose d'utiliser le logiciel de Google (gemini.com) et poser la question.

*Exemple : fais-moi une traduction résumée en Français de « Czerwone jagody » et vous aurez l'interprétation suivante « La chanson raconte l'histoire d'une jeune fille qui cueille des baies rouges dans la forêt. Elle rencontre un garçon et ils tombent amoureux. Cependant, leur bonheur est de courte durée car la jeune fille tombe malade et meurt. La chanson se termine sur une lamentation sur la perte de la jeune fille ».*

En cas de problème informatique, il faut contacter Alain ou Zep

Les chants complets (texte, phonétique, traduction) sont à envoyer à Jerzy – ils peuvent être envoyés au fur et à mesure

Roger se renseigne auprès de « Bureau Vallée » pour le papier (plus épais pour la couverture, la 1<sup>ère</sup> page et le lexique) et les spirales.

Jerzy souhaite que cela se finalise en novembre.

### **II Photothèque**

Jerzy rappelle son souhait de créer un livre sur nos Polonais en Lorraine à partir de 1922.

Pour cela, il demande de recueillir des témoignages et photos auprès de nos connaissances afin de laisser une trace de ce que certains ont vécu dans leur jeunesse, pour nos enfants et petits-enfants.

Il évoque certains sujets tels que Fréland, les camps scouts, les groupes folkloriques tels que Wisla, Baltyk...

Il va créer un fil conducteur pour enrichir le sujet au fur et à mesure.

Les membres demandent que le thème soit reporté, la priorité étant de créer le livre de chants.

### **III Divers**

- Dorothee demande de créer un groupe « Reflex » sur Whatsapp. Jerzy se charge de sa création.
- Tesia et Zep remettent des articles polonais (CD, sacs papier, cartes postales...) invendus.

Les membres en rachètent quelques-uns à moitié prix et règlent le montant à Aline.

Le reste est gardé par Alain.

### **Prochaine réunion en juillet 2024**

Jerzy propose de l'organiser dans le secteur de Lyon, du 3 au 6 juillet, dans un gîte ou Airbnb.

Il demande à Denis de se renseigner sur une location.

Sur proposition de Jerzy, l'association pourrait participer financièrement au coût de la location.